

Citation:

Фомина, Л. Ф. (2021). Космонимия в славянских переводах библейской Книги Иова. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 56, Article 2216. <https://doi.org/10.11649/sfps.2216>

Fomina, L. F. (2021). Kosmonimiiia v slavianskikh perevodakh biblejskoj Knigi Iova. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 56, Article 2216. <https://doi.org/10.11649/sfps.2216>

Людмила Ф. Фомина  
(Государственный университет «Одесская политехника»)

## **Космонимия в славянских переводах библейской Книги Иова**

### **Введение**

Книга Иова, одна из частей Ветхого Завета, содержит комплекс космических номинаций (Венера, Большая Медведица, Орион и Плеяды), представляющих интерес как древнейшие творения человеческого духа в контексте восприятия ночного неба сквозь призму наивной картины мира. В других частях Библии встречаются отдельные упоминания Венеры (Апокалипсис, 2:28, 22:16; Исайя, 14:12; 4-ая книга Царств, 23:5; Псалтырь, 109:3), а также номинации Ориона (Амос, 5:8; Исайя, 13:10) и Плеяд (Амос, 5:8). Поэтому именно Книга Иова, где компактно представлены указанные обозначения наиболее ярких объектов звездного неба, особенно интересна для их исследования в этом древнейшем памятнике духовной культуры.

Цель нашей работы – изучить употребленные в славянских переводах Книги Иова, древних и современных, названия космических

объектов, рассмотреть способы передачи иноязычных номинаций на славянской почве и попытаться проникнуть в те древнейшие смыслы, которые в них закладывали создатели и переводчики этой религиозно-философской поэмы.

Изучением названий звездного неба занимались и занимаются многие исследователи в Украине (Ю. А. Карпенко), в России (М. Э. Рут, Г. Ф. Ковалёв), в Болгарии (Д. Младенова, Л. Димитрова-Тодорова), в Польше (К. Мошиньски, Е. Бартминьски и С. Небжеговска) и др., сосредоточиваясь главным образом на сборе и интерпретации народных номинаций, мифов и других фольклорных жанров, стремясь зафиксировать их и уберечь от забвения, поскольку они утрачиваются современными языками и культурами. Проблемой космонимов за многовековое существование Библии интересовались многие толкователи и переводчики, создатели конкорданций (словарей-индексов), в результате чего возникло огромное количество гипотез об их этимологии и соотносённости с определёнными астрообъектами. Но специальная работа лишь одна – монография итальянского астронома Джованни Скиапарелли *L'Astronomia nell'Antico Testamento (Астрономия в Ветхом Завете)* (Schiaparelli, 1903), изданная на итальянском языке в 1903 г., переведенная на немецкий (Schiaparelli, 1904) и английский языки. Скиапарелли представляет читателю широкую картину астрономических и астрологических знаний древних иудеев, сообщает о формах названий космических объектов в основных переводах Священного Писания, но не касается славянского материала. В книге Р. Аллена *Star Names: Their Lore and Meaning (Звездные имена и их значения)* (Allen, 1963) также рассматриваются библейские названия во всех известных переводах, кроме славянских. Таким образом, космонимия славянских переводов Библии сегодня остается недостаточно изученной, что и определяет актуальность нашего исследования.

Книга Иова, дошедшая до нас сквозь толщу веков, создана, как полагают библеисты, в V или в конце IV вв. до н. э. (Алексеев, 1999, с. 80; Рижский, 1991, сс. 21–22).

Для нашей работы фрагменты текстов Книги Иова, содержащие астрономические номинации, извлечены из словарных материалов и переизданий, в том числе и интернет-изданий, следующих памятников: греческой *Септуагинты*, или *LXX* (III – I вв. до н. э.) и латинской *Вульгаты* (кон. IV – нач. V вв. н. э.), церковнославянских *Захарьинского Паримийника* (1271), *Геннадиевской* (1499), *Острожской* (Библия, 1581/1988), *Елизаветинской* (Библия, 1751/1904)

*Библий*, из *Синодальной Библии* на русском языке (1876) – произведений этапных и в высшей степени репрезентативных; использованы также новейшие переводы на русский язык С. С. Аверинцева (2004) и еврейского богослова Давида Йосифона (“Ийов”, 1978). Для сопоставления используются переводы на польский язык: *Библия Вуйка* (1599), *Гданьская Библия* (1632), *Библия Тысячелетия* (*Biblia Tysiąclecia*, 1965/n.d.).

Неизбежная фрагментарность избранных текстов, обусловленная огромным наследием славянских народов в области переводов Библии, позволяет, однако, проследить за тенденциями при передаче иноязычных названий на славянской почве.

## **Венера – Денница. Традиция в славяно-русских переводах**

Венера, сияющая в лучах заходящего солнца и видимая на небе ранним утром, несомненно, была поименована в глубокой древности. Многими народами она воспринималась в древности как два разных светила. Факт, что эти два якобы отдельных объекта являются отражениями одной и той же планеты, впервые заметил Пифагор.

Первый перевод богослужебных книг на старославянский язык был осуществлен в IX в. солунскими братьями Кириллом и Мефодием с текста *Септуагинты*.

Для наследия Кирилла и Мефодия существенно то, что переведенные ими книги Ветхого Завета [...] могли бытовать у славян в трех редакциях: 1-й – Кирилла (краткой, находящейся в богослужебных книгах); 2-й – Мефодия (полной, находящейся в четвѣх списках); 3-й – симеоновской (толковой, находящейся в списках с толкованиями и возникшей в Болгарии в X в. при царе Симеоне) (Афанасьева & Шварц, 1980, с. 7).

Краткая редакция Книги Иова дошла до нас в составе паримийников – сборников отрывков из Ветхого Завета, читаемых во время богослужения. Паримийник, в силу его необходимости для литургических нужд, относится, по определению А. А. Алексева, к первоначальному слою кирилло-мефодиевских переводов (Алексеев, 1988, с. 127).

Древнейший русский и полный список Паримийника – *Захарьинский псковский Паримийник* 1271 г. – содержит следующий пассаж о

Венере: оучиниухъ свѣтъ оутренїи дѣницажъ вѣсть чинъ свое (Афанасьева & Шварц, 1980, с. 29). В греческом *Профитологии* XII в. в параллельном месте находим *ἑωσφόρος* (Афанасьева & Шварц, 1980, с. 29) с семантикой 'несущий утро'.

Введенная в церковные книги в IX в. *денница* положила начало традиции ее употребления в религиозном дискурсе. С самого начала переводческой деятельности первые просветители славян стремились к тому, чтобы быть понятыми своей православной аудиторией. «Эта идея возобладала ещё тогда, когда Кирилл и Мефодий [...] стремились дать славянам книги на родном языке. Далее эта тенденция сохраняется вплоть до южнославянского влияния на рубеже XIV–XV вв.» (Жуковская, 1976, с. 348).

Название Венеры праславянским словом *денница*, более характерным для южных славян и сохраняемым в основном современными южнославянскими говорами (сербск. и словен. *Даница*, болг. *Денница*, но также и пол. диал. мазов. *Dynnica* – Bartmiński & Niebrzegowska, 1996, с. 222), употреблялось первоначально, как было сказано, в паримийной редакции. Полный первоначальный текст Книги Иова не сохранился.

Паримийная редакция вошла в текст *Геннадиевской Библии*, в составе которой на Руси впервые появился полный четый текст Книги Иова. А. Горский и К. Невоструев, описывая славянские рукописи Московской Синодальной библиотеки, называют рукопись *книгы глѣмыа іовъ* (1394 г.), текст, извлеченный, по их мнению, из *Толкования на книгу Иова Олимпиодора Александрийского* (Горский & Невоструев, 1855, с. 57), вероятно, вошедший в состав *Геннадиевской Библии*. Первоначальный славянский перевод Книги Иова А. А. Алексеев относит, «с некоторыми оговорками», к библейским переводам Мефодия (Алексеев, 1999, с. 110).

*Геннадиевская Библия* легла в основу подвергшейся значительным исправлениям и дополнениям *Острожской Библии* (1580/1581 г.), в которой в главе 38 (без нумерации стихов) читается: или при теѣтъ съставиухъ свѣтъ оутренїи дѣницаже вѣсть чинъ свои; тот же текст повторен в *Елизаветинской Библии*.

Название *денница*, взятое из народной космонимии и освященное трудами Кирилла и Мефодия, поддерживая традицию, широко употреблялось в богословской литературе древнеболгарской редакции, например, в *Супрасльской рукописи* середины XI в., восходящей к тексту X в.: прѣжде дѣньница родиухъ тыа (Цейтлин et al., 1999, с. 203), в *Шестодневе Иоанна*

экарха Болгарского: бѣ имена полагають свѣтиломъ тако же се денница или прѣходница (серб. список 1263 г.) (Aitzetmüller, 1966, с. 263 d). Используют денницу и древнерусские авторы: поп Упырь Лихой, живший в Новгороде в XI в.: Звѣз(д)а свѣтлѣиши инѣ(х) днѣница прѣ(д) зорями въсходящи (Срезневский, 1958, стб. 771); употреблена она и в *Повести временных лет* под 969 г.: Си бы(с) предѣтекуция кр(с)тыганыстѣи земли, аки денница предѣ блнцемь, и аки зора предѣ свѣтомъ (Срезневский, 1958, стб. 771) и в других древних текстах. Очевидно, такая популярность обусловлена, с одной стороны, прозрачностью внутренней формы слова, с другой, – «сакральностью языка церковных книг» (Жуковская, 1976, с. 348).

Лексема *денница* в двух значениях ('утренняя заря' и 'утренняя звезда, Венера') глубоко вошла в восточнославянскую книжную лексику, став поэтическим славянизмом высокого стиля, и русские поэты XVIII и XIX вв. широко употребляют её; так, у А. С. Пушкина она встретилась 21 раз (Виноградов, 2000, с. 635), например: *Денница красная выводит Златое утро в небеса (Кольна); Восток, денницей озаренный, Сиял (Цыганы)* и др. Однако в поэзии преобладает значение 'утренняя заря' как название более яркого и красочного небесного явления. А в религиозном дискурсе *денница* стала символом духовного озарения: **Рече Петръ апѣлъ: днѣ просвѣтит, и днѣница восияетъ въ срѣдцыхъ ихъ** (XVI в., Великие Минеи-Четии) (Бархударов, 1977, с. 214).

По данным В. В. Виноградова, в 30-х годах XIX в. славянизм *денница* уже выходит за пределы литературной нормы (Виноградов, 1941, с. 552).

Таким образом, космоним *денница* имел счастливую судьбу в русском литературном языке книжно-славянского направления: он обретает дополнительные коннотации (так, Нестор-летописец называет княгиню Ольгу *денницей пред солнцем*); обладает высокой частотностью в поэзии; служит названием литературного альманаха, издававшегося в Москве в 1830–1831 гг.; литературной газеты, выходившей в Варшаве в 1842 г. на русском (*Денница*) и польском (*Jutrzenka*) языках. В толковых словарях русского языка XX века лексема *денница* представлена с пометами *книжн.(ое), поэт.(ическое), устар.(евшее)* (например, Ушаков, 1935, с. 687), что свидетельствует о принадлежности слова к пассивному составу русской лексической системы.

По сути, имя *денница* в древнеславянских библейских текстах, начиная с *Паримийника*, принадлежащего, по мнению большинства ученых, к наследию Константина-Кирилла, традиционно номинирует планету

Венера вплоть до Синодальной редакции, где в Книге Иова в главе 38:12 этого космонима уже не находим: *Давал ли ты когда в жизни своей приказание утру и указывал ли заре место ее, Чтобы она охватила края земли и стяхнула с нее нечестивых* (Библия, 1968, с. 564). В *Танахе*, в главе 38:12 Книги Иова, употреблено слово לַיָּהּ – *Shahar*, которое в *Толковом словаре иврита* семантизируется в 2-х значениях: ‘заря’ и ‘утренняя звезда’ (*Толковый словарь иврита*, 1993, с. 708). В *Вульгате* этот фрагмент переведен св. Иеронимом лексемой *aurora* – ‘утренняя заря’: *Numquid post ortum tuum praecipisti diluculo, et ostendisti aurorae locum suum?* (*Biblia Sacra Vulgata*, n.d., 38:12); в *Септуагинте* космоним присутствует – ἑωσφόρος: ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωῶν ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν (*Septuaginta*, n.d., Ιωβ, 38:12), что и позволило древнему славянскому переводчику Книги Иова использовать в качестве эквивалента народное название планеты *денница*; но для других переводчиков предпочтительнее оказалась *заря*.

В тексте Книги Иова имеется ещё два фрагмента, содержащие номинации Венеры. Иов, величая созидательное божественное начало, говорит (цит. по *Острожской Библии*): (Бог) **твораи власожельца ипроход(д)ню наре(к) т’ ран южь наложа** (Библиа, 1581/1988, Иов, 9:9) (нужно: *южня ложа* – Л. Ф), а сам Бог, подчеркивая свое всемогущество, вопрошает Иова: или **Ѡвръзеси звѣздѣ вѣвремѣ еѣ ивечерню звѣздѣ власы еѣ привлечеши ли** (Библиа, 1581/1988, Иов, 38:32). В *Елизаветинской Библии* (Библия, 1751/1904, Иов, 9:9) читаем: **Творяй Пліады и еспера, и арктүра и сокровица южная**, что соответствует в *Септуагинте*: ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότον (*Septuaginta*, n.d., Ιωβ, 9:9).

Итак, в славяно-русских переводах выстраивается цепочка из народного южнославянского космонима *денница*, русск. *вечерняя звезда*, транслитерации греческого *Ἑσπερος* (с субституцией флексии) *есперь* и *hарах legотена проходня, прѣходница*.

Обозначения Венеры *проходня* и *прѣходница* созданы славянскими авторами как способ передать восприятие этого астрообъекта в качестве звезды «блуждающей», переходящей с утра на вечер, и, поскольку эти названия единичны, относим их к индивидуальному словотворчеству переводчика.

Славянские авторы позднего Средневековья, как и древние просветители, стремились к ясности библейского текста; так, польский переводчик XVI в. ксёндз-иезуит Якуб Вуек репрезентирует ценные сведения о польских народных названиях утренней и вечерней Венеры: *Izali*

wywodzisz Jutrzenkę czasu swego, a zwierzęcój gwiazdzie nad synami ziemskimi wstawać każesz? (38:32) (*Biblia to jest księgi*, 1923). В польской народной культуре *Jutrzenka* считается звездой Девы Марии и вместе с вечерней Венерой и Полярной звездой украшает корону Богоматери (Bartmiński & Niebrzegowska, 1996, с. 222). Вечерняя Венера, по польским поверьям, является покровительницей диких животных, которым указывает путь к водопою и определяет время ночной охоты, отсюда название *Zwierzęca Gwiazda* (Bartmiński & Niebrzegowska, 1996, сс. 226–227).

Таким образом, в Книге Иова, в древнем переводе, относящемся к кирилло-мефодиевской традиции, сохраняется лексема **денница**, номинирующая утреннюю Венеру, вплоть до *Елизаветинской Библии* (включительно); грецизм **еспер**, обозначающий вечернюю Венеру, появляется именно в этом тексте. Польские переводчики используют народные названия, отражающие верования польского этноса и ассоциативно-образное освоение окружающего мира.

## Названия созвездий. Гебраизмы и их значения

Сложность атрибуции, установления однозначной связи между названием и объектом звездного неба, а также множественность интерпретаций давали основание переводчикам не искать эквиваленты, а сохранять древнееврейские обозначения. Так, в Синодальном тексте находим: *Сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга* (9:9) (Библия, 1968, с. 544). В переводе еврейского богослова Давида Йосифона в 38:31,32 читаем: *Можешь ли ты связать узлы (созвездия) Кимы, вязать узлы (созвездия) Кесила? Выведешь ли в установленный срок (созвездие) Мазарот и проводишь ли (созвездие) Айиши с детьми?* («Ийов», 1978, с. 160). «Приведённые в масоретском тексте названия созвездий с полной достоверностью не идентифицированы. Обычно считается, что Аш – это Большая Медведица, Кесиль – Орион, Кима – Плеяды» (Рижский, 1991, с. 95). Пришедшее из еврейского языка наименование *Мазарот* (ивр. מַזָּרוֹת), представленное в *Септуагинте* в виде *μαζουρώθ*, в большинстве текстов не переводилось и понималось по-разному: как Венера (*Вульгата*), или Повозка (*Пешитта*), или зодиак (*Септуагинта*, а также 4-ая Книга Царств, 23:5 в форме *μαζαλώθ*). Иоанн Златоуст замечает, что *μαζουρώθ* может обозначать и «звездную собаку», которую называют Сириус (Schiaparelli, 1904, с. 42), поскольку Сириус – альфа созвездия Большой Пес.

Название *Ас* или *Аш* ( $\psi\upsilon$ ) и *Аиш* ( $\psi\iota\upsilon$ ), номинирующее созвездие Большой Медведицы, связано с восприятием арабами конфигурации этого созвездия как похоронной процессии (*banât na'sch*), где четырехугольник *na'sch* – носилки, похоронные дроги, а три звезды хвоста – плакальщицы или, по версии Скиапарелли, скорбящие дочери, которых Иов в 38:32 называет *детьми* (Schiaparelli, 1904, с. 52). Евреи на Ближнем Востоке (в городах Сана и Багдад) восприняли арабское слово в упрощенной форме *asch* (Иов, 9:9) и *ajisch* (Иов, 38:32) (даем в немецкой транслитерации по Schiaparelli, 1904, с. 52). По данным исторической фонетики еврейского языка, форма *Ас* Синодального списка отражает древнее произношение буквы *шин* ( $\psi$ ) как [с], а произношение ее как [ш] появляется не раньше XIII в. в Германии (Алексеев, 1999, с. 129).

Древнееврейское название Ориона *Kesil* ( $\text{כֶּסִּיל}$ ), буквально означающее, по данным Р. Аллена, ‘глупый’, ‘нечестивый’, ‘непостоянный’, возможно, этимологически связано с *Kislev* – названием 9-го месяца еврейского календаря, бурного ноября-декабря (Allen, 1963, с. 309).

Название Плеяд *Kimah* ( $\text{כִּמָּה}$ ) этимологизируется от вавилоно-ассирийского *kimtu*, *kimmatu* ‘семья’, ‘семейная группа’ (Allen, 1963, с. 393). Действительно, близкое расположение шести-семи видимых невооруженным глазом звезд, составляющих Плеяды, давало повод к такому отождествлению.

В *Елизаветинской Библии* (Библия, 1751/1904) в 9 стихе 9-ой главы обнаруживаем, под влиянием *Септуагинты*, *Арктур*, которое обозначает созвездие Большой Медведицы. В современной астрономической номенклатуре лат. *Arcturus* называет главную звезду созвездия Волопаса. Этот космоним образован от греческого имени Большой Медведицы *ἄρκτος* и означает буквально ‘страж медведя’ (Карпенко, 1981, с. 67). Использование греч. *ἄρκτοῦρος* для перевода слова *Аш* возникло, как мы полагаем, на основе метонимического переноса (*ἄρκτος* – *ἄρκτοῦρος*). Интересно, что в переводе 1412 г. *Толкования Олимпиодора Александрийского на Книгу Иова* болгарской редакции комментатор этого фрагмента отмечает: *арктурѣ [...] сирѣ(ч) квлеса стверные звѣз(д)ы ихже наричу(т) ѡмаѡа сирѣ(ч) квла* (Горский & Невоструев, 1857, с. 58). Космоним *Кола* известен в южнославянских языках (болг., макед. *Колата*, словен. *кóла*) (Георгиев, 1979, с. 545) и называет созвездие Большой Медведицы, как и греч. *ἄμαξα*, с общим значением ‘повозка’. Добавим еще, что в старолатинской *Vetus Latina (Itala)*, кроме *Arcturus*, присутствует наименование

*Septentrio* (Schiaparelli, 1904, сс. 48–49) ‘семь волов’, также обозначающее Большую Медведицу (Дворецкий, 1986, с. 701). Итак, в текстах Книги Иова, ориентированных на еврейский оригинал, Медведица присутствует в той или иной национальной лексемной реализации.

Первые славянские книжники не стремятся использовать заимствования, они стараются приблизить к читателю смыслы чужеродных имен, подбирая эквиваленты или создавая оригинальные слова, так или иначе семантизирующие иноязычные. В *Геннадиевской Библии* читаем в Иов 9:9: **творѡи власожелца и прох(д)нѡ наре(к) тѡ раи южна ложа** (Срезневский, 1958, стб. 270), в *Острожской Библии* в том же фрагменте: **творѡи и власожельца и прох(д)ню**. В приведенном выше пассаже из 9:9 *Септуагинты* представлены, кроме Венеры, *Πλειάδες* и *Ἄρκτοῦρος*; последнее имя, как было сказано, номинирует семизвездие Большой Медведицы, поэтому, переводя текст *LXX*, славянский книжник должен был их обоих обозначить. Но представлено только одно – **власожельць**. В форме **власожелици** это наименование использовано в 38:31: **разумѣ(л)жели еси соузъвласо жели(ци) иограженіе крѡжилицѡ** (Острож. Библ.).

Этими же наименованиями пользуется и Иоанн экзарх Болгарский в *Шестодневе*: **бѣ имена полагаетъ свѣтиломъ. іако же се денница. или прѣходница власе желици крѡжилниа** (Aitzetmüller, 1966, с. 263 d). А. Горский и К. Невоструев, описывая эту рукопись 1263 г., замечают: «не вполне соответствует числу и порядку наименований греческих: *τὴν ἄρκτον, τὸν ὠρίωνα, τὴν πλειάδα, τὸν ἔσπερον, τὸν φώσφόρον*» (Горский & Невоструев, 1957, с. 15). Итак, в греческом тексте, с которого переводил Иоанн экзарх, поименованы, кроме обозначений Венеры, три созвездия, включая Медведицу, а в переводе как будто только два: **власежелици** и **крѡжилниа**. Если первый называет Плеяды, а второй Орион, то снова возникает вопрос: где же Медведица? Предлагаемая нами гипотеза, объясняющая мнимое отсутствие Медведицы в переводах Иоанна экзарха и Книги Иова, состоит в следующем: **власожелици** – не композит, состоящий из двух основ, а два космонима: здесь соединились (**соузъ**) древнеболгарское название Плеяд *Власи*, сохранившееся в болгарских диалектах до наших дней (Bartmiński & Niebrzegowska, 1996, с. 246), и гапакс – **\*желици**. Последнее обозначение образовано от основы старославянского слова **желѡ** ‘печаль’, ‘горе’ (Цейтлин et al., 1999, с. 216) и суффикса с локативной семантикой. Академик А. С. Орлов писал: «**жля, желя**, судя по переводам Библии и Флавия, означают не только ‘печаль’, но и ‘воплъствие’,

обычай и обряд оплакивания умерших» (Орлов, 1946, с. 113); полагаем, что \***жѣлицѣ** и обозначает этот обряд, а именно похоронную процессию в арабской, а затем и еврейской астрономической номенклатуре. В таком случае количество и состав поименованных в *Шестодневе* созвездий будет соответствовать греческому оригиналу. Полагаем, что Иоанн экзарх не произвел, а воспроизвел (хотя и мало знал, по мнению исследователей, кирилло-мефодиевские переводы) созданный до него, возможно, именно в Книге Иова, семантический гебраизм, т. к. он переводил только греческих богословов: Василия Великого, Иоанна Златоуста, Севериана Габальского и др. (Баранкова & Мильков, 2001, сс. 42–45). Реконструкция осложняется тем, что в 38:31 *Септуагинты* (*Septuaginta*, n.d., Iωβ, 38:31) отсутствует наименование Большой Медведицы, есть только Плеяды и Орион: *συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὀρίωνος ἤνοιξας*. Трудно объяснить, каким образом могло осуществиться еврейское влияние на космонимию Книги Иова, если ее перевод, без сомнения, произведен с греческого языка. Вероятно, ко времени перевода Иоанна экзарха и появления Книги Иова на Руси, в языковом сознании переводчиков **власе(о)жѣлицѣ** стало единым композитом, давшим свои орфографические и словообразовательные модификации и производные (например, прилагательные **власожельскыи**, **власежѣлицныи**). Деэтимологизация слова \***жѣлицѣ**, чужеродность его в качестве звездного обозначения, отсутствие в древних текстах пробелов между словами приводит к такому слиянию, и это устойчивое искажение живет на страницах церковнославянской и древнерусской литературы, а также отражается в современных словарях древнерусского языка как номинация Плеяд.

Названия Ориона **крѣжилия**, **крѣжилицѣ**, употребленные в *Шестодневе*, *Геннадиевской*, *Острожской Библии* и др., по нашему мнению, так же, как и \***жѣлицѣ**, восходят к семантике древнееврейского обозначения. Кроме *Kesil*, иудеи в ветхозаветной мифологии называли Орион *Gibbōr*, именем великана, которого отождествляли с охотником Нимродом (Allen, 1963, с. 309), строителем Вавилонской башни, «возмутившим весь народ против Яхве» (Мейлах, 1988, с. 218). За это он был привязан поясом к небу, откуда «пришли Узы Ориона, которые, по мнению некоторых толкователей, должны быть Шнуром или Ремнем» (Allen, 1963, с. 309). Слово *gabbarā* 'великан' как эквивалент еврейского *Kesil* употреблено и в сирийской *Пешиutte* (Schiaparelli, 1904, сс. 48–49). Полагаем, что **крѣжилия** и его дериват **крѣжилицѣ** в качестве гапаксов для Книги Иова также представ-

ляют собой семантические гебраизмы. О связи мифического великана Нимрода (Нимврода) с космонимом **кръжилия** повествуется в *Хронике Иоанна Малалы*: **Родижесея интъ от колѣна Хамова Хүсъ именем муринъ, иж род Неврода гиганта иж сътворил Вавилон егоже глѣють прѣси бывша бѣ и сүща въ звѣздахъ нѣсныхъ егож наричють кръжилия** (*Ἰσρίωνα*) (XV в., оригинал XIII в.) (Филин, 1981, с. 85).

Лексема **кръжилия** образована от стслав. **кръжило** – ‘пояс, перевязь’ (Трубачев, 1987, с. 37). Вероятно, от легендарного Нимрода и возник в астрономической номенклатуре охотник Орион и его звездный Пояс.

Итак, переводчик Книги Иова, принадлежавший к околемефодиевскому кругу (Алексеев, 1988, с. 129), впервые введший в славянский литературный оборот лексемы **кръжилия** и **желници**, как мы полагаем, ориентировался не только на греческий источник, но и на древнееврейские ветхозаветные образы и мифы, знал лексические особенности масоретского или домасоретского текста, кроме того, у него в руках мог быть другой список *Септуагинты*, не тот, которым мы располагаем сейчас. Известно, что количество рукописей *LXX* на пергамене и бумаге до начала книгопечатания в XVI в. превышает две тысячи (Алексеев, 1999, с. 72) и эти тексты не обладали стабильностью.

Начиная с *Елизаветинской Библии* прекращается употребление номинаций созвездий, восходящих к кирилло-мефодиевской традиции, но *денница* в ней ещё удерживается. «Подвижный и живой динамизм церковнославянского текста сменился окончательно стабильностью только в Синодальную эпоху после издания Елизаветинской Библии в 1751 г.» (Алексеев, 1999, с. 159). И в Синодальной редакции все кирилло-мефодиевские оригинальные названия созвездий, в том числе и народные, исчезают со страниц Книги Иова, заменяясь лексическими гебраизмами.

Современный переводчик Книги Иова на русский язык С. С. Аверинцев использует и гебраизм, и научные номинации, и даже народное *Семизвездье* для Плеяд: *Он создал Медведицу и Кесиль, Семизвездье и дома южных планет* (9) (Аверинцев, 2004, с. 325). *Можешь ли ты связать узел Плеяд, оковы Кесили разрешить? Выведешь ли зверей Зодиака в срок, Поведешь ли Медведицу с ее детьми?* (38) (Аверинцев, 2004, с. 371).

Но в некоторых славянских национальных традициях переводчики, как и их древние собратья, в трактовке библейских наименований созвездий обращаются исключительно к народным обозначениям. Так, в польской *Гданьской Библии* читаем: *On sprawił wóz niebieski z gwiazd* (9:9), *Możeszże*

*związać jasne gwiazdy Bab?* (38:31) (*Pismo Święte*, n.d.); те же космонимы фигурируют и в Библии Вуйка: *Izali będziesz mógł złączyć jasne gwiazdy Baby? albo okrąg Wozu niebieskiego będziesz mógł rozerwać?* (*Biblia to jest księgi*, 1923). *Воз* – этот древнейший образ созвездия нашел отражение во многих славянских и неславянских языках; Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванов обращают внимание на значительный семантический параллелизм в номинации этого созвездия у древних индоевропейских народов: др.гр. *ἄμαξα*, лат. *plaustrum*, фригийск. *κίκλην*, др.верхнем. *wagan*, хеттск. (шумерограмма *giš, gígir*) и мн. др. (Гамкрелидзе & Иванов, 1984, с. 686). Из сказанного следует вывод: там, где в повседневной жизни используется колесная повозка, она становится образной номинацией созвездия Большой Медведицы.

Космоним *Бабы* для Плеяд существует, кроме польского, в русском и украинском языках. «Мотив названия, – сообщает М. Э. Рут, – четко объяснён в высказывании диалектоносителя: *Посмотришь на небо – звёздочки плотно, как будто бабы собрались кучкой сплетничать, так Бабами и зовут звёзды-те*» (Рут, 2010, с. 82).

В новое время, в польской Библии *Тысячелетия* уже другой подход – представлены современные научные эквиваленты: *Niedźwiedzica, Orion, Plejady* (*Biblia Tysiąclecia*, 1965/n.d.).

Итак, современные переводчики преимущественно используют для номинации созвездий либо лексические гебраизмы, адекватные оригиналу Священного Писания, либо научные номенклатурные обозначения, хорошо известные образованному читателю.

## Выводы

Картина мира, заключённая в небольшом комплексе звездных номинаций, нашедших отражение в переводах библейской Книги Иова, свидетельствует об образном восприятии объектов ночного неба и жизненном опыте древнего иудея в рамках концептуальной модели «человек – природа». Антропоморфный собирательный образ Плеяд – *Кима* «семья», образ погребальной процессии *Аш* (*Аиш*), темпорально-ориентированные обозначения утренней и вечерней Венеры говорят о видении звездного неба как аналога земного мира. Славянские народные номинации в большей степени группируются вокруг такой семантической доминанты, которая отражает сельскохозяйственный уклад жизни этих этносов.

Наблюдения над переводами Книги Иова на ряд славянских языков позволяют установить три типа эквивалентности космонимов:

1. Подбор национальных языковых аналогов: у Кирилла в краткой редакции **денница**; у Мефодия и его учеников **Власи**, в польских более поздних переводах: *Wóz niebieski*, *Baby*.
2. Создание древними славянскими переводчиками оригинальных названий, опирающихся на собственные знания и наблюдения: **проходнь**, **прѣходница** или позволяющих семантизировать древнееврейские: **крѹжилия**, **\*жѣлици**. Этот тип эквивалентности следует отнести к переводческому искусству.
3. Заимствование из греческого языка авторами, переводящими с *Септуагинты* (**плїады**, **еспер**), или из иврита при переводе масоретского текста (*Аш*, *Кесиль*, *Кима*).

В процессе бытования Книги Иова в славяно-русской литературе некоторые номинации становились традиционными и устойчивыми вплоть до новых переводов (**денница**), другие оставались лишь на страницах древних текстов (**власожелици**, **крѹжилия**), но все они были яркими свидетельствами трудов славянских переводчиков по донесению до православного христианина священного слова Божия.

**Примечание.** В цитатах из древних текстов буквы, вынесенные над строкой под титлом, помещены в строке в скобках.

### Библиография

- Аверинцев, С. (2004). Книга Иова. In С. Аверинцев (Ed.), *Собрание сочинений: Переводы* (pp. 312–378). Дух і Літера.
- Алексеев, А. (1988). Кирилло-мефодиевское наследие и его исторические судьбы: Переводы св. Писания в славянской письменности. In И. Костюшко (Ed.), *История, культура, этнография и фольклор славянских народов: X Международный съезд славистов: Доклады советской делегации* (pp. 124–145). Наука.
- Алексеев, А. (1999). *Текстология славянской Библии*. Издательство “Дмитрий Буланин”.
- Афанасьева, Е., & Шварц, Е. (1980). Древнейший славянский перевод Книги Иова (по пергаменным рукописям). In Д. Лихачев (Ed.), *Источниковедение литературы Древней Руси* (pp. 7–37). Наука.

- Баранкова, Г., & Мильков, В. (2001). *Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского*. Алетейя.
- Бархударов, С. (Ed.). (1977). *Словарь русского языка XI–XVII вв.* (Vol. 4). Наука.
- Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета*. (1904). Синодальная типография. <https://bbc.mbp.org.pl/dlibra/publication/11806/edition/10697/content> (Original work published 1751).
- Библия, Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета*. (1968). Издание Всесоюзного совета христиан-баптистов.
- Библиа сирьчь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску*. (1988). Слово – Арт. (Original work published 1581).
- Виноградов, В. (1941). Пушкин и литературный язык XIX века. In Д. Благой & В. Кирпотин (Eds.), *Пушкин – родоначальник новой русской литературы: Сборник научно-исследовательских работ* (pp. 543–605). Издательство Академии Наук СССР.
- Виноградов, В. (Ed.). (2000). *Словарь языка Пушкина в 4-х томах* (Vol. 1). Азбуковник.
- Гамкрелидзе, Т., & Иванов, В. (1984). *Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры* (Vol. 2). Издательство Тбилисского университета.
- Георгиев, В. (Ed.). (1979). *Български етимологичен речник* (Vol. 2). Издательство на Българска академия на науките.
- Горский, А., & Невоструев, К. (1855). *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки* (Vol. 1). Синодальная типография.
- Горский, А., & Невоструев, К. (1857). *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки* (Vol. 2, Pt. 1). Синодальная типография.
- Дворецкий, И. (1986). *Латинско-русский словарь*. Русский язык.
- Жуковская, Л. (1976). *Текстология и язык древнейших славянских памятников*. Наука.
- Ийов. (1978). In *Ктувим* (Д. Йосифон, Trans., pp. 128–164). Мосад Арав Кук.
- Карпенко, Ю. (1981). *Названия звёздного неба*. Наука.
- Мейлах, М. (1988). Нимврод. In С. Токарев (Ed.), *Мифы народов мира: Энциклопедия в 2 томах* (Vol. 2, pp. 218–219). Советская энциклопедия.
- Орлов, А. (1946). “Слово о полку Игореве”. Издательство Академии Наук СССР.
- Рижский, М. (1991). *Книга Иова: Из истории библейского текста*. Наука.
- Рут, М. (2010). *Словарь астрономов: Звездное небо по-русски*. АСТ-ПРЕСС КНИГА.
- Срезневский, И. (1958). *Материалы для Словаря древнерусского языка* (Vol. 1). Издательство иностранных и национальных словарей.
- Толковый словарь иврита*. (1993). Кирьят Сефер.
- Трубачев, О. (Ed.). (1987). *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд* (Vol. 13). Наука.
- Ушаков, Д. (Ed.). (1935). *Толковый словарь русского языка: В 4 т.* (Vol. 1). Советская энциклопедия.

- Филин, Ф. (Ed.). (1981). *Словарь русского языка XI–XVII веков* (Vol. 8). Наука.
- Цейтлин, Р., Вечерка, Р., & Благова, Э. (Eds.). (1999). *Старославянский словарь: По рукописям X–XII веков*. Русский язык.
- Aitzetmüller, R. (1966). *Das Hexaemeron des Exarchen Johannes* (Vol. 4). Akademische Druck u. Verlagsanstalt.
- Allen, R. (1963). *Star names: Their lore and meaning*. Dover Publications.
- Bartmiński, J., & Niebrzegowska, S. (1996). *Słownik stereotypów i symboli ludowych: Vol. 1. Kosmos: Pt. 1. Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie*. Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Biblia Sacra Vulgata – Latina* (n.d.). <https://www.wordproject.org/bibles/vg/index.htm>
- Biblia to jest księgi Starego i Nowego Testamentu, z łacińskiego na język polski przełożone przez ks. D. Jakóba Wujka*. (1923). Brytyjskie i zagraniczne Towarzystwo Biblijne.
- Biblia Tysiąclecia: Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu*. (n.d.). <http://www.biblia.pl/> (Original work published 1965).
- Pismo Święte: Stary Testament*. (n.d.). <https://www.wordproject.org/bibles//pl/18/1.htm>
- Schiaparelli, G. (1903). *L'Astronomia nell'Antico Testamento*. Ulrico Hoepli.
- Schiaparelli, G. (1904). *Das Astronomie im Alten Testament*. J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung. <https://dlib.rsl.ru/viewer/01004424281#?page0>
- Septuaginta*. (n.d.). <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/18/10001/19999/ch/41018c8e9cf8125451ec10fc347bfa54/>

### Bibliography (Transliteration)

- Afanas'eva, E., & Shvarts, E. (1980). Drevneishii slavianskii perevod Knigi Iova (po pergamenным rukopisiam). In D. Likhachev (Ed.), *Istochnikovedenie literatury Drevnei Rusi* (pp. 7–37). Nauka.
- Aitzetmüller, R. (1966). *Das Hexaemeron des Exarchen Johannes* (Vol. 4). Akademische Druck u. Verlagsanstalt.
- Alekseev, A. (1988). Kirillo-mefodieevskoe nasledie i ego istorichiskie sud'by: Perevody sv. Pisaniia v slavianskoj pis'mennosti. In I. Kostiuško (Ed.), *Istoriia, kul'tura, étnografiia i fol'klor slavianskikh narodov: X Mezhdunarodnyĭ s'ezd slavistov: Doklady sovetsoj delegatsii* (pp. 124–145). Nauka.
- Alekseev, A. (1999). *Tekstologija slavianskoj Biblii*. Izdatel'stvo "Dmitrii Bulanin".
- Allen, R. (1963). *Star names: Their lore and meaning*. Dover Publications.
- Averintsev, S. (2004). Kniga Iova. In S. Averintsev (Ed.), *Sobranie sochineniĭ: Perevody* (pp. 312–378). Dukh i Litera.
- Barankova, G., & Mil'kov, V. (2001). *Shestodnev Ioanna ékzarkha Bolgarskogo*. Aleteiia.

- Barkhudarov, S. (Ed.). (1977). *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* (Vol. 4). Nauka.
- Bartmiński, J., & Niebrzegowska, S. (1996). *Słownik stereotypów i symboli ludowych: Vol. 1. Kosmos: Pt. 1. Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie.* Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Biblia Sacra Vulgata – Latina* (n.d.). <https://www.wordproject.org/bibles/vg/index.htm>
- Biblia sirech' knigi Vetkhago i Novago Zaveta.* (1904). Sinodal'naia tipografiia. <https://bbc.mbp.org.pl/dlibra/publication/11806/edition/10697/content> (Original work published 1751).
- Biblia sirěch' knigi Vetkhago i Novago Zavěta po iazyku slovensku.* (1988). Slovo – Art. (Original work published 1581).
- Biblia to jest księgi Starego i Nowego Testamentu, z łacińskiego na język polski przełożone przez ks. D. Jakóba Wujka.* (1923). Brytyjskie i zagraniczne Towarzystwo Biblijne.
- Biblia Tysiąclecia: Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu.* (n.d.). <http://www.biblia.pl/> (Original work published 1965).
- Bibliia, Knigi Sviashchennogo pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta.* (1968). Izdanie Vsesoiuznogo soveta khristian-baptistov.
- Dvoretiskii, I. (1986). *Latinsko-russkii slovar'.* Russkii iazyk.
- Filin, F. (Ed.). (1981). *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vekov* (Vol. 8). Nauka.
- Gamkrelidze, T., & Ivanov, V. (1984). *Indoevropeiskii iazyk i indoevropeitsy: Rekonstruktsiia i istoriko-tipologicheskii analiz praiazyka i protokul'tury* (Vol. 2). Izdatel'stvo Tbilisskogo universiteta.
- Georgiev, V. (Ed.). (1979). *Bŭlgarski etimologichen rechnik.* (Vol. 2). Izdatel'stvo na Bŭlgarska akademiia na naukite.
- Gorskii, A., & Nevostruev, K. (1855). *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodalnoi biblioteki.* (Vol. 1). Sinodal'naia tipografiia.
- Gorskii, A., & Nevostruev, K. (1857). *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodalnoi biblioteki.* (Vol. 2, Pt. 1). Sinodal'naia tipografiia.
- Iiov. (1978). In *Ktuvim* (D. İosifon, Trans., pp. 128–164). Mosad Arav Kuk.
- Karpenko, IU. (1981). *Nazvaniia zvėzdnogo neba.* Nauka.
- Meilakh, M. (1988). Nimvrod. In S. Tokarev (Ed.), *Mify narodov mira: Èntsiklopediia v 2 tomakh* (Vol. 2, pp. 218–219). Sovetskaia èntsiklopediia.
- Orlov, A. (1946). “*Slovo o polku Igoreve*”. Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.
- Pismo Święte: Stary Testament.* (n.d.). <https://www.wordproject.org/bibles//pl/18/1.htm>
- Rizhskii, M. (1991). *Kniga Iova: Iz istorii bibleiskogo teksta.* Nauka.
- Rut, M. (2010). *Slovar' astronomov: Zvezdnoe nebo po-russki.* AST-PRESS KNIGA.
- Schiaparelli, G. (1903). *L'Astronomia nell'Antico Testamento.* Ulrico Hoepli.
- Schiaparelli, G. (1904). *Das Astronomie im Alten Testament.* J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung. <https://dlib.rsl.ru/viewer/01004424281#?page0>

- Septuaginta*. (n.d.). <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/18/10001/19999/ch/41018c8e9cf8125451ec10fc347bfa54/>
- Sreznevskii, I. (1958). *Materialy dlia Slovaria drevnerusskogo iazyka* (Vol. 1). Izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei.
- Tolkovyĭ slovar' ivrita*. (1993). Kir'iat Sefer.
- Trubachev, O. (Ed.). (1987). *Ėtimologicheskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksicheskii fond* (Vol. 13). Nauka.
- TSeitlin, R., Veчерka, R., & Blagova, Ė. (Eds.). (1999). *Staroslavianskii slovar': Po rukopisiam X–XII vekov*. Russkii iazyk.
- Ushakov, D. (Ed.). (1935). *Tolkovyĭ slovar' russkogo iazyka: V 4 t.* (Vol. 1). Sovetskaia ėnsiklopediia.
- Vinogradov, V. (1941). Pushkin i literaturnyi iazyk XIX veka. In D. Blagoĭ & V. Kirpotin (Eds.), *Pushkin – rodonachal'nik novoi russkoĭ literatury: Sbornik nauchno-issledovatel'skikh rabot* (pp. 543–605). Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.
- Vinogradov, V. (Ed.). (2000). *Slovar' iazyka Pushkina v 4-kh tomakh* (Vol. 1). Azbukovnik.
- Zhukovskaia, L. (1976). *Tekstologiya i iazyk drevneishykh slavianskikh pamiatnikov*. Nauka.

## Cosmonymy in Slavic Translations of the Biblical Book of Job

### Summary

This article explores the names of Venus, Pleiades, the Great Bear and Orion's Belt in Slavic translations of the biblical Book of Job. The author proposes hypotheses about the etymology of Church Slavonic names for the following celestial objects: (1) the name **ДЕННИЦА** for Venus originates from folk cosmonymy and was introduced into religious discourse by Apostle of the Slavs Constantine-Cyril; (2) the name **ВЛАСОЖЕЛИЦИ** is etymologised as a merger of two nominations: South Slavic *Власи* 'Pleiads' and a *hарах legomenon* from the Book of Job \***ЖЕЛИЦИ** 'Great Bear', from Hebrew *Āsh* or *Aish* 'funeral convoy'; (3) the name **КРҮЖИЛИЯ** for Orion is also connected with Hebrew cosmonymy and points to the mythical giant Nimrod, who was tied with a belt to the sky for his rebellion against God.

## Kosmonimia w słowiańskich tłumaczeniach biblijnej Księgi Hioba

### Streszczenie

Niniejszy artykuł analizuje nazwy Wenus, Plejad, Wielkiej Niedźwiedzicy i Pasa Oriona w tłumaczeniach biblijnej Księgi Hioba na języki słowiańskie. Autorka przedstawia hipotezy dotyczące etymologii kilku cerkiewnosłowiańskich nazw obiektów kosmicznych: 1) nazwa planety Wenus **ДЕННИЦА** została zapożyczona z kosmonimii ludowej i wprowadzona do dyskursu religijnego przez Apostoła Słowian Konstantyna-Cyryla; 2) nazwa **ВЛАСОЖЕЛНИЦИ** jest traktowana jako połączenie dwóch nazw: pld. słow. *Власи* ‘Plejady’ i *harpaks legomenon* z biblijnej Księgi Hioba \***ЖЕЛНИЦИ** ‘Wielka Niedźwiedzica’, od hebrajskiego *Āsh* lub *Aish* ‘kondukt pogrzebowy’; 3) nazwa Oriona **КРУЖИЛНЯ** również związana jest z kosmonimią hebrajską i wskazuje na mitycznego olbrzyma Nimroda, skazanego przez Boga na przywiązanie pasem do sklepienia niebieskiego.

**Keywords:** Book of Job; cosmonyms; translation practice of Cyril and Methodius; Ostrog Bible; Russian Synodal Bible; Russian Bible translations by S. Averintsev and D. Īosifon; Jakub Wujek’s Bible; Gdańsk Bible; Millennium Bible

**Słowa kluczowe:** Księga Hioba; kosmonimy; działalność tłumaczeniowa Cyryla i Metodego; Biblia Ostrogska; przekład synodalny; rosyjskie tłumaczenia Biblii S. Awerincewa i D. Josifona; Biblia Jakuba Wujka; Biblia gdańska; Biblia Tysiąclecia.

---

Liudmila F. Fomina, Odessa Polytechnic State University, Odessa, Ukraine

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9599-5332>

Correspondence: [onomastic.ua@gmail.com](mailto:onomastic.ua@gmail.com)

The preparation of this article was self-financed by the author.

Competing interests: The author has declared that she has no competing interests.

---

Publication history: Received: 2020-01-15; Accepted: 2020-02-01; Published: 2021-11-16